



Osmundo Barros Castro

ADDRESS

C/ Echegaray, n° 10 - 2° Dcha.
36002 Pontevedra
Spain

TELEPHONE/FAX

(+34) 986 857559

MOBILE

(+34) 651 630740

E-MAIL

osmund@osmund.es
osmundob@gmail.com

SKYPE

osmundb

Profile

My nationality is Spanish and I was born in 1967 in Galicia, where I have always lived except for some periods in the UK, so my mother tongues are both Spanish and Galician.

After getting my BA degree in English Philology I started my career as a teacher of English, but now, although I am still linked to teaching through the Universitat Oberta de Catalunya (Catalonian Open University), I am primarily a freelance translator, since this activity has occupied most of my time in the last fifteen years.

In these years I have done a great number of translations of all kinds for agencies and direct clients, so it is hard for me to opt for a particular expertise field, but I would say that most of my work can be included in the technical (automotive industry, IT, software, etc.), legal (contracts, patents, etc.) or medical fields. I have also acquired a deep knowledge of CAT tools, particularly SDL Trados, Trados Studio and MemoQ, and I am an advanced user of desktop publishing programs such as InDesign, Acrobat, QuarkXPress and others.

Work Experience

Translation

TRANSLATEMEDIA, LONDON (UK) — 2012- ...

Translation English→Spanish of legal, medical and technical texts.

LOCAL CONCEPT, SAN DIEGO (USA) — 2011- ...

Translation English→Spanish of technical texts

OLAND CORP, TOKYO (JAPAN) — 2009- ...

Translation English→Spanish of technical manuals

NOVA, BARCELONA — 2006- ...

Translation English→Spanish/Galician of medical and pharmaceutical texts.

TCL, SANTANDER — 2005- ...

Translation English→Spanish/Galician of surveys (medical, food industry, product marketing, etc.) and technical texts.

ARTNOTES, SANTIAGO DE COMPOSTELA — 2006-07

Translation Spanish/Galician→English of art magazine.

ALL-LANGUAGES, VANCOUVER (CANADÁ) — 2004-...

Translation English→Spanish of technical catalogues and manuals.

APOGEE TRANSLATIONS, LOS ANGELES (USA) — 2004

Translation English→Spanish, Portuguese→Spanish of games manuals and documents.

INTERTEXT, BARCELONA — 2002-...

Translation and proofreading English→Spanish, Portuguese→Spanish of manuals and technical and legal texts.

IFI. ENCUENTROS DE ARTE SONORO Y VIDEOCREACIÓN, PONTEVEDRA — 2002-2003

Translation Galician→English/Spanish of the web site and documents for the festival.

NORAKTRAD, MADRID — 2001-2002

Translation English→Spanish of patents and technical texts.

ACS, MADRID — 2000-2001

Translation English→Spanish, Spanish→English of building projects.

CONSELLERÍA DE FAMILIA, MULLER E XUVENTUDE DE LA XUNTA DE GALICIA — 2000-2001

Translation English→Galician, Galician→English of different texts (legislation, economy, social issues) for EC programs.



Osmundo
Barros
Castro

Teaching

UOC (UNIVERSIDAD OBERTA DE CATALUNYA) — 2000-...

English Subject Tutor.

SEVERAL ACADEMIES AND SCHOOLS, PONTEVEDRA — 1991-1999

English teaching at all levels.

Education

BA IN ENGLISH PHILOLOGY — 1991

University of Santiago de Compostela (Spain).

MASTER TEFL — 1999-2000

Australian Institute/University of Vigo.

Courses

TRANSLATION FROM ENGLISH INTO SPANISH: THEORY AND PRACTICE I — 1992-1993

UNED. Open Education Program. 180 hours.

TRANSLATION FROM ENGLISH INTO SPANISH: THEORY AND PRACTICE II — 1993-1994

UNED. Open Education Program. 120 hours.

COMPUTER ASSISTED TRANSLATION AND TEACHING OF MODERN LANGUAGES — 1996-1997

UNED. 120 hours.

ADVANCED COURSE OF GALICIAN — 1997

75 hours.

TRAINING STRATEGIES IN VIRTUAL LEARNING ENVIRONMENTS — 2000

UOC. 30 hours.

DYNAMIZATION OF VIRTUAL GROUPS — 2001

UOC. 30 hours.

Skills

Computers

OS

Windows 8.1; Mac OSX 10.9

HARDWARE

PC: 2,8 GHz Intel Core i5

Mac: Macbook Pro

SOFTWARE

CAT: SDL Trados 2007, Trados Studio 2014, MemoQ, ...

DTP: Office, Acrobat, InDesign, QuarkXpress

INTERNET

Cable connection: 100 MB